



实用英汉口译 教程

A Practical Course of English-Chinese & Chinese-English Interpretation

杨辉 编著

復旦大學 出版社

实用英汉口译教程

杨 辉 编著

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉口译教程/杨辉编著. —上海:复旦大学出版社,
2003.10
ISBN 7-309-03799-5

I. 实… II. 杨… III. 英语-口译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 087496 号

实用英汉口译教程

杨 辉 编著

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 邮编 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65109143(邮购)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

责任编辑 曹珍芬

装帧设计 陈 萍

总 编 辑 高若海

出 品 人 贺圣遂

印 刷 上海复旦四维印刷有限公司

开 本 787×960 1/16

印 张 7.5

字 数 128 千

版 次 2003 年 10 月第一版 2003 年 10 月第一次印刷

印 数 1—5 100

书 号 ISBN 7-309-03799-5/H·759

定 价 10.80 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

内 容 提 要

《英汉口译教程》包括英译汉、汉译英两个方面,系作者根据自己在上海外国语大学10年英语教学的切身体会,联系英语中高级口译考试的现场反馈以及考生实际存在的问题,并总结作者本人近10年的口译实践中所获得的经验,精心编写而成。

本书题材涉及广泛,注重知识性内容的覆盖,对英语中高级口译基本考点、考生应试中常见错误和问题给予了特别关注,并设有词汇联想内容,帮助读者更好地掌握各类词汇,以适应各类英汉口译任务的需要。本书另配有三盒音带,有助于读者有效地进行英汉口译的自我训练,为口译考试和口译实践打下良好的基础。

本书既可用做高校英语口语课程的教材,也是英语中高级口译考试理想的复习指导用书,并可供其他英语学习者提高英汉口译水平参考之用。

前 言

随着我国改革开放政策的进一步深入,我国在国际上的地位日益提升,在国际事务中的作用也日益扩大。中国成功加入世界贸易组织、北京申办 2008 年奥运会及上海申办 2010 年世博会的成功,使英语作为国际语言将发挥更大的作用,高质量的口译人才将为我国的国际交往和合作起到积极的作用。

目前,我国的口译教学方兴未艾。以上海为例,除了高校英语专业作为选修课以外,上海市出台了中高级口译岗位资格证书的考试。在短短的近 8 年间,考试的人数从最初的每次几百人增加到近期的七八千人。于是,社会上中高级口译培训便成了热门的课程。同时,作为口译证书的补充,上海市即将推出同声翻译的考试。在口译领域,我国的理论研究尚未真正展开,即使在实践方面,比如教材,也是跟不上形势,甚至可以说是滞后。

笔者在上海外国语大学近 10 年的一线教学中,教授英语精读、听力、口语及选修课词汇学和口译课,同时,作为中高级口译证书的考官,对于考生所欠缺的知识和技能有了直观的了解。对于口译这样一门实践性课程,自我的实践可以丰富口译的经验、提高口译的水平。笔者近 10 年的口译实践包括:1) 交传:东亚运动会、上海国际电影节、上海国际音乐节、丹麦天宝语音系统、阿迪达斯和 BBDO 天联广告、英国电信、德勤国际等等;2) 同传:美国领事馆知识产权保护与实施研讨会、可口可乐客户服务内训、国际图联图书馆建筑、信息服务及知识导航研讨会、世界名校后勤管理研讨会和美国科技大学项目管理培训等等。通过多年的教学与实践,笔者深信熟能生巧(Practice makes perfect.)这一事实。笔者愿意和有志于考出中高级口译证书并在不久的将来从事或业余从事口译的读者分享口译实践的体会。

第一,单词的活用。

按照口译的要求,学生的认知词汇量应达到 8 000 以上,并且能熟练掌握词汇的构词理论与实践,以应付不同的场合。考生应该打好语言基本功,平时多看、多听、多记和多讲,不断培养学习各种知识的兴趣,以熟悉不同领域的背景知识。不能分裂地记忆单词,应通过各种不同的手段进行联想,以达到事半功倍的效果。如:记忆单词 receive, 可以联想到 conceive, deceive, perceive 等单词,而且它们的名词、形容词形式应该是同类的词性变化,-ption 和-ptive。另外,还可以将单词在

不同的语境和搭配中进行联想记忆。如：“交通”这个单词，常见的联想有：交通大学（Jiaotong University），交通部（Ministry of Communications），交通银行（Bank of Communications），交通阻塞（traffic jam），交通工具（means of transport），交通灯（traffic lights），交通员（liaison man），交通指挥台（police stand）等等。通过联想，你可以轻松掌握很多的相关单词及用法。还有，若你只掌握“老”的单词“old”，那么，翻译以下单词就可能有问题。如：老板（boss），老地方（usual place），老手或老兵（veteran），老主顾（regular customer），老祖宗（ancestor），老处女（spinster），老人（senior citizen），肉炖老了（the meat is overcooked），老调（platitude），老同学（former classmate）等。此外，还应注意中西文化上的差别，特别在翻译谚语和成语方面。读者应做有心人，注重平时的收集、积累，以便在实际的口译任务中做到得心应手。

第二，数字的训练。

要注重数字的翻译。数字的翻译是口译中的一大难关，即使资深的译员，当遇到数字时，特别是万以上的数字时，也不敢有丝毫的松懈，因为数字的出入造成的后果不堪设想。我们可以用 T、M 和 B 来表示千、百万和十亿，并通过平时的训练，熟练换算万（10T）、10 万（100T）、千万（10M）、1 亿（100M 或 1/10B）。同时，在参加考试或口译工作前，做一次复习。

第三，笔记的技巧。

口译的成功与否在很大程度上取决于译员的记忆力，确切地说，取决于译员的瞬间记忆能力。然而，人的短时记忆是有限的，因此，口译中做好笔记非常重要。口译的笔记求快求精，但不能潦草。口译的笔记可以用来源语（source language）或目标语（target language）并附加一定的符号。无论选择单一的语言还是混合语言，标准只有一个：如何更好更快地记录所听到的内容。如：国有企业（SOE = State Owned Enterprises）；合资企业（JV = joint venture）；联合国教科文组织（UNESCO = United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization）；中国的对外政策是一贯的，有三句话：第一句是反对霸权主义，第二句是维护世界和平，第三句是加强同第三世界的团结和合作（中 F/P(olicy) 一贯，3 Ss。X 霸 ism，维（护）P(eace)，↑ 团 & co. / 3rd W(orld)）。每个人都应该发展一套自己能认知的笔记方法，并在每一段落结束后，划一条长线。快速反应能力的培养不在于一朝一夕，这就要求考生有一个实在的目标，在培养听力的基础上，配合快速的笔记，并训练快速的口头表达，才能很好地完成口译任务。影响口译难度的有两大因素，即指待处理的信息量（amount of information）和处理信息的时间（amount of time available）。由于有些口译的句子语言结构比较复杂，考生不能掌握其主干内容，即主语—谓语—宾语，其处理句子结构的时间会自动延长，翻译句子的时间相对减少，

这样,就容易漏译、错译句子,达不到口译的要求。考生可对本书的文本练习,借助音带进行口译笔记训练,有效提高笔记的速度和抓住关键内容的能力。

本书的适用对象为全国高等教育英语专业的学生、选修大学英语后续课程的学生、参加英语中高级口译考试的考生、英语教师、涉外工作人员及广大的英语爱好者。

目 录

Unit 1	1
Unit 2	6
Unit 3	11
Unit 4	16
Unit 5	21
Unit 6	26
Unit 7	31
Unit 8	35
Unit 9	40
Unit 10	45
Unit 11	50
Unit 12	55
Unit 13	60
Unit 14	66
Unit 15	71
Unit 16	77
Model Test 1	83
Model Test 2	86
Model Test 3	90
Model Test 4	94
Model Test 5	98
Model Test 6	101
Appendix I 常用缩略语	105
Appendix II 常用国家名	107

Unit 1

Texts for Practice

Welcome to Paris, the capital of France. You will discover the main sites of Paris in a new relaxed manner. The round tour lasts approximately 2 hours and a quarter. // Commentaries are made in French and English. Some tours are equally commented in Spanish, Italian, German or Japanese.

Mauritius is a beautiful island in Africa. It covers an area of 1 865 square kilometers. It has a coastline of 330 kilometers with many nice beaches. Portuguese and Dutch people set up the colony here first, then the French and English. // Most of the immigrants came from Africa, India and China. The population of Mauritius is 1.2 million. It became an independent parliamentary country in 1968 and a republic in 1992.

First held in 1851 in London, the World Expo has never been held in a developing country. And the International Exhibition Bureau was established by a diplomatic convention in 1928, its function being to regulate the frequency and quality of exhibitions falling within its remit.

The World Expo, regarded as the Olympic Games of economy, science and technology, is a large scale, global, non-commercial event to promote the exchange of ideas and development of the world. // Analysts predict that real estate and tourist agencies can expect a new vista in the near future after China's entry into WTO, not only from a projected 70 million visitors but also from an anticipated new frenzy of construction.

车票自上车购买之日起二日内有效。您可在中途任何一站下车或上车。成人票是 21 欧元、儿童票 10 欧元。// 沿途将带您参观巴黎市内最著名的旅游景点, 例如: 艾菲尔铁塔、卢浮宫、巴黎圣母院、香榭丽舍和凯旋门。

毛里求斯地处热带, 但你却会感受到海边凉爽干燥的海风。每年的冬季出现在 6 到 8 月, 其温度为摄氏 18 到 25 度。// 每年的夏天出现在 11 月到 1 月, 平均气温为摄氏 30 至 35 度。蔗糖、纺织及旅游业是毛里求斯的支柱产业。它是一个自由港和国际交通枢纽。

联想电脑 (Legend) 是国内 IT 行业的领头羊, 联想是个家喻户晓的品牌。通过近 30 年的努力, 目前, 在国内市场的占有率近 30%, 在国内的发展已接近饱和状态。

对于联想而言, 国际化是迫不得已、不可避免的挑战。// 由于英语 Legend 在国际上已注册, 联想的国际注册商标为 Lenovo。前三个字母保留联想的意义, 而 novo 代表“革新”的意思。众所周知, 技术革新是任何一个企业发展的生命线。

Words & Expressions

site	n. 地点, 位置, 场所 词汇联想 construction site 建筑工地; web site 网址; historical site 历史遗址
in a/an adj. manner	以(某种)方式 类似表达 in a/an adj. way/fashion
round tour	来回旅程 词汇联想 a one-way/single ticket 单程车票
commentary	n. 注解, 评语, 说明 词汇联想 No comments. 无可奉告。
immigrant	n. 移民 词汇联想 migrant laborer 打工仔
diplomatic	adj. 外交的, 圆滑的 词汇联想 diplomatic relations 外交关系; diplomatic

	immunity 外交豁免权; diplomat 外交官
convention	n. 会议, 集会 词汇联想 international convention 国际会议
exhibition	n. 展览会 词汇联想 convention & exhibition center 会展中心; exhibit 展品
regard...as	把……看做, 认为……是 词汇联想 regardless of 不管, 不顾; in regard to/of, with regard to, as regards 关于; in this regard 在这点上, 关于此事; regards 问候, 致意
non-commercial	adj. 非商业性的 词汇联想 non-polluting 无污染的; non-smoking compartment/area 禁烟车厢/区域; non-stop 不停的; non-alcoholic 不含酒精的; nonaligned 不结盟的; 中立的
vista	n. 远景, 景色; open up a new vista for sth. 为……开辟了新的前景
有效	valid 词汇联想(罐装食品)有效期 shelf life; 有效手段 effective measure
欧元	Euro 词汇联想 美元 dollar; 英镑 pound; 人民币 RMB yuan; 日元 yen
旅游景点	tourist destination 词汇联想 投资热土 investment destination
热带	tropical zone 词汇联想 亚热带 subtropical zone; 温带 temperate zone
支柱产业	pillar industry 词汇联想 轻/重工业 light/heavy industry; 第三产业 tertiary industry
领头羊	take a leading role/part
家喻户晓的	household (brand/name)
占有率	market share

饱和状态	saturation
国际化	globalization
	词汇联想 本土化 localization; 机械化 mechanization; 现代化 modernization; 私有化 privatization; 自动化 automation; 电脑化 computerization
众所周知	It is known to us all that..., As is known to us all...
技术革新	technological innovation
	词汇联想 技术人员/顾问 technician; 技术革命 technological revolution; 技术交流 technological exchange; 技术发展 technological development

Reference

欢迎来到法国的首都巴黎。你会发现巴黎各主要景点都洋溢着一种轻松的气氛。来回旅程将持续 2 小时 15 分钟。// 解说将用英语和法语两种语言。一些游程将用西班牙语、意大利语、德语或日语解说。

毛里求斯是位于非洲的一个美丽岛国。其面积为 1 865 平方公里,拥有 330 公里的海岸线和众多的美丽沙滩。最初为葡萄牙和荷兰人占领,后成为法国和英国的殖民地。// 这里的移民大多来自非洲、印度和中国。目前,毛里求斯约有人口 120 万。自 1968 年起,毛里求斯已是独立议会国家,并于 1992 年成为共和国。

首届世博会于 1851 年在伦敦举行,但从未在发展中国家举办过,国际展览局是根据 1928 年签署的一项外交公约成立的,其职责是对所管辖范围内的展览活动的频度和质量进行监督和规范。

世博会是一个促进世界各国交流和发展的全球性的、大型的非商业性活动,被誉为经济和科技领域的“奥运会”。// 分析人士预测,在不久的将来,中国人世后,房地产和旅游业前景看好,预计不仅能达到 7 000 万游客,还会带来新一轮的建筑高潮。

The tour tickets are valid for 2 days after you buy on the bus. You may break your tour at any stop and continue as you like. The tickets are 21 euros for adults and 10 euros for children. // The tour takes you to the most famous tourist destinations in Paris, such as: Le Tour Eiffel, Le Louvre, Notre Dame de Paris, Champs Elysees and l'arch de Triomphe etc.

Mauritius is located in the tropical zone, but you can still enjoy cool and dry wind along the coastline. The winter comes every June to August, but the temperature is between 18 to 25 centigrade degrees. //The summer is from November to January and average temperature is from 30 to 35 degrees. Cane sugar, textile and tourism are pillar industries of Mauritius. It's a free port and hub for international transportation.

Legend Computers take the leading role in IT industry in China. It is a household brand. With about 30 years' struggle, at present, it enjoys nearly 30 percent of the market share and reaches its saturation in the domestic market.

As far as Legend is concerned, it is forced to face the globalization, an unavoidable challenge. // Because Legend in English is a registered trademark in the international market, Legend Computers shift its trademark to Lenovo in the world. The first three letters retain the original meaning of Legend Computer, novo means innovation. As is known to us all that technological innovation is the lifeline for every enterprise.

Unit 2

Texts for Practice

Coca-cola was invented in 1886. The company began to build its global network in 1923. // In order to become a truly international product, a foreign subsidiary was established to export Coca-cola to the Olympic Games in Amsterdam in 1928. During World War II, Coca-cola was brought to every soldier in every part of the world.

Diet Coke was launched in 1982, the company saw its sales grow quickly. The drink is now the third most popular in the world. // In 1985, the company tried changing the secret formula of Coca-cola, but realized that Americans were very attached to the original recipe. The company listened to its consumers and quickly responded by returning to the original formula to the market as "Coca-cola Classic".

As recently as three or four years ago, the Internet was nearly invisible in the Middle East outside Israel and Turkish technological institutes. Now it is offered in every country in the region except Libya, Iraq and Syria at the moment.

The Internet is being offered in these countries by government telecommunications companies, by commercial operators, and through various international partnerships, and it is relatively free — not free of cost, which can be high, but free from control. It is widely seen in the region as a tool for joining the information age.

如今,世界上有 160 多个国家的人喜欢喝可口可乐。// 每天人们用 80 多种语言购买超过 5.34 亿瓶的可口可乐。该公司想在 21 世纪扩大其全球的运行,特别是在发展中国家。

3M 诞生于上世纪的早期,名叫明尼苏达矿业及制造公司,其总部和许多实验室均位于明尼苏达的圣保罗。//每年,该公司投入 2 亿美元作为其研究预算,占其销售总额的 6.5%。作为美国公司在欧洲的优秀企业的缩影,3M 拥有美国公司的所有优势。其成功在于技术的创新。

因特网实际上是技术的集合,每一项都由工程师们用他们的专业技术进行发明和发展,从 20 世纪 60 年代最初的远程登录和文件管理计算资源共享开始。他们很快在 1972 年引入电子邮件以使交流更容易,并把它作为伴随早期网络赖以运转的小型机的出现而形成的交互式计算模型的一部分。

几乎在阿拉伯地区的所有地方,零售层次以上的商业都是国际性的,但仍以关系为基础。私人企业经常是以货运公司为核心的贸易集团的一部分或是合作伙伴,他们努力发展和客户及供应商的关系。

Words & Expressions

global network	全球网络 词汇联想 cyberspace 网络世界; globalization 全球化
subsidiary	n. 附属公司,分公司 词汇联想 headquarters 总部
export	v. 出口 词汇联想 import 进口
launch	v. 发动,投入
formula	n. 处方,公式 (pl.) formulae
be attached to	喜爱,依恋
recipe	n. 食谱,秘方
recently	adv. 最近,新近 词汇联想 in the past/last months 最近几个月; recent event 最近的事情
invisible	adj. 无形的

	词汇联想 invisible trade 无形贸易; intangible assets 无形资产; invisible loss 无形损失
Middle East	中东
	词汇联想 Far East 远东
at the moment	目前
telecommunication	<i>n.</i> 电信
	词汇联想 telecommunications company 电信公司; China Telecom 中国电信
partnership	<i>n.</i> 合伙, 合作
	词汇联想 strategic partnership 战略伙伴; sleeping partner 隐名合伙人; dancing partner 舞伴; life partner 配偶
information age	信息时代
	词汇联想 information processing 信息处理; information superhighway 信息高速公路; information system 信息系统; information engineering 信息工程学
全球的运行	global presence
发展中国家	developing country
	词汇联想 发达国家 developed country
研究预算	research budget
	词汇联想 财政预算 fiscal budget; 国家预算 state budget; 地方预算 local government budget; 预算赤字 budget deficit; 预算结余 budget surplus; 预算项目 budget item; 预算过程 budget process
缩影	epitome
	<i>v.</i> epitomize
技术的集合	a collection of technologies
远程登录	remote log-in
	词汇联想 远程运输 long-distance transport; 远程导航 long-range navigation; 远程教育 distance learning; 远程控制(遥控) remote control
文件管理	file archive

电子邮件

e-mail

词汇联想 邮件 mail/post; 邮资 postage; 邮局 post office; 邮包 parcel; 邮递员 postman; 邮筒 pillar box, mail/post box; 邮票 stamp

零售业

retail

词汇联想 批发 wholesale; 分销 distribution; 销售代表 sales representative; 销售量 sales volume; 销售区域 sales territory; 销售渠道 channel of distribution; 销售代理商 sales agent

以货运公司为核心

with shipping companies at the core

词汇联想 以某人为中心 with sb. at the core

客户及供应商

customers and suppliers

Reference

可口可乐始创于 1886 年。该公司于 1923 年开始建立全球网络。// 为使之成为真正的国际品牌, 该公司建立了一个国外的分公司并于 1928 年向阿姆斯特丹奥运会出口可口可乐。在第二次世界大战期间, 该公司为世界各地的士兵提供可口可乐。

健怡可乐于 1982 年上市, 其销量猛增。它现在是世界上最受欢迎的第三位饮料。// 1985 年, 该公司曾试图改变可口可乐的秘方, 但意识到美国人很热衷于原来的秘方, 公司便听取了顾客的意见并迅速用原来的秘方“经典可口可乐”反馈市场。

三四年前因特网在以色列和土耳其技术学院以外的中东地区几乎看不见。而现在它在这一地区除利比亚、伊拉克和叙利亚以外的地区随处可见。

在这些国家, 因特网服务是由政府电信公司提供的, 由商业运营商通过各种国际伙伴运作, 它基本上是自由的——不是免除费用(费用可能会很高), 而是不受控制。它在这一地区被视做进入信息时代的工具。